|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 125) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “You haven't been yourself lately," he said. "You're preoccupied. Something's eating at you. If I had to guess, I'd say it's your Pakistani side. You're worried about what's going on in the world.” | “Negli ultimi tempi non sei piú tu, – disse lui. – Sei turbato. C’è qualcosa che ti logora. Se dovessi indovinare, direi che è il tuo lato pakistano. Sei preoccupato di quello che sta succedendo nel mondo.” | In the two sentences the order of the words is different, in the original form the order is subject, verb, and direct complement and a time adverb. On the other side in the Italian version the time complement, "negli ultimi tempi" is at first. Interesting is to notice that in the English version the verb "to be" is at the present perfect while in the Italian form used the simple present "sei". In the second sentence in the original form there is the verb "preoccupied" but in the Italian form there is not a literal translation, indeed it used the word "turbato" that describes someone upset and disturbed by something. In the next phrases the verb "to eat" is at the present continuous while in the Italian form is at the present simple. Interesting is to notice that in the original version, a the English language implies, there are all the subject, on the other side in the Italian quotation there are a lot of subject that are not explicated. |
| Reason for choice: The quotation provides Changez feelings, how he appears in front of others people. | |
| **Analysis**:  The quotation is an extract from a conversation between Changez and Jim; Jim easily notice that Chagez looks thoughtful and worried  for something. Jim can understand that he is anxious about something, he notice his inner change since the 9/11 attacks and assume he is worried about Pakistan and the others countries in the world troubled from the bombings. | |
| **Possible conclusion:**  The quotation appears more direct and subjective in the original language from the presence of the subjects; a lot of verbs are presented in different times in both the forms. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 127) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “But I, Jim informed me, was once again ranked number one  ....  I should have been ecstatic, but earlier that week armed man had assaulted the Indian parliament, and instead of celebrating my good fortune, I was confronting the possibility that soon my country could be at war." | “Ma io, mi informò Jim, mi ero di nuovo piazzato primo ... Avrei dovuto essere al settimo cielo, ma all’inizio di quella settimana degli uomini armati avevano fatto irruzione nel parlamento indiano, e invece di celebrare il mio trionfo, mi trovai ad affrontare l’eventualità che il mio paese potesse presto trovarsi in guerra." | The reader should notice that the expression "Jim informed me" in the Italian version is in Anotehr order, it uses the verb in a  reflexive way. Interesting is to notice the different use of numeration, while in the original form the novelist used the expression "number one", a cardinal number, the Italian form used the  ordinal number "primo" that means "first". Anotehr thing to notice is the differs expression used to say "have been ecstatic" that is used to someone that feels great rapture or delight; in the Italian form there is the expression "essere al settimo cielo". Different is also the use of the time expression, in the original form there is the adverb "earlier" while in the Italian form there is "all'inizio" that means "from the start". In the original form there is the verb "to assault" that is a verb that implies ten use of physical strength; on the other side in the Italian expression there is the verb "fare irruzione". Different is also the translation of "my good fortune" translated as "mio trionfo", the Italian version indeed used a word to describe a successful ending, so something that achieved thanks to himself not to the good fortune. The expression "I was confronting" literally would have been "io stavo confrontando" but in the Italian version there is not a literal translation indeed it is "mi trovai ad affrontare"; relevant is also the position of the word "soon" that in the Italian version is in the middle of the sentence. |
| Reason for choice: The quotation explain Changez inner change, he begin to think more about Pakistan, about his home land. | |
| **Analysis**:  Chanegz find himself wondering about Pakistan conditions after the troubled caused by the terrorist attack to the World Trade Centre. He doesn't relief anymore on his work, he starts to think about more concert things than numbers; he begin to worry about his family and his countries, Pakistan. | |
| **Possible conclusion:**  It is interesting to notice the different expression that the Italian language uses, it emphasizes the self satisfaction and it conveys the message in a direct and detached way. | |